

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION

DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

multilingual space within which speakers of different nationalities co-live and co-operate, speak their native language, and, at the same time united by one (or more) state language, obey basic communicative laws and rules alongside regulations of interethnic communication.

The scholar highlights prior factors in building a sovereign democratic state: the national education of Ukrainian citizens, the integration of educational heritage of ethno-national communities in the civic-political, cultural and educational life of the Ukrainian society.

Keywords: *bilingualism, multicultural space, Ukrainian (state) language, interethnic communication, preschool children, establishments of preschool education.*

UDC: 37.016:[81+008](510)(477)(045)

曹人思卜

法学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院

志愿者老师

敖德萨，乌克兰

跨文化交际应用

当中国正式投入使用的国际空间站官方用语为汉语时，汉语与日俱增的国际影响力便已经成为不争的事实。越来越多的人在进行系统的汉语学习，国家汉办外派的教师数量正在逐年增加，来孔院学习汉语的学生数目也在与日俱增。但是世界各国文化或多或少都有一些差异，因此，能否正确的进行跨文化交际在对外汉语教学中占有十分重要的地位。尤其是对于外派教师而言，在孔子学院的教学不仅代表着汉语的传播与影响，更代表着国家的形象，因此成功、得体的跨文化交际都会对教学结果产生积极的影响，反之，错误的跨文化交际很

可能导致对外汉语教学的失败。本文主要从对外汉语教学方面，结合作者本人在乌克兰地区对外汉语教学中碰到的一些问题和案例，对对外汉语教学中的跨文化交际进行论述，并针对对外汉语教学中的跨文化交际的问题给出建议，得到启示。

关键词：跨文化交际，对外汉语教学，文化差异。

一、跨文化交际与东西方文化差异

如果说从字面意思来理解的话，跨文化交际就是针对于有着不同文化背景的人进行交流。大到国家与国家间的外交活动，小到日常生活中的与外国人的交流都属于跨文化交际。其中最主要的就是跨文化语言交际，此外还有体态语、客体语等多种跨文化非语言交际。跨文化交际也体现在很多方面，比如社会交往、对外汉语教学等诸多方面。而这些跨文化交际主要受两方面因素影响。

首先是受本土文化的影响：受本土文化的影响，许多人会产生文化的思维定势。这一点在以中国文化为代表的东方文化与欧美为代表的西方文化差异之间体现的尤为明显。例如在中国，人们会认为白色和黄色的花通常是在葬礼等特殊环境使用的。而在乌克兰，黄色和白色同样代表着吉祥和祝福，送人礼物的话单数的花比双数的花更为妥当。

其次，跨文化交际还会受刻板印象影响。在一个人充分了解一个国家的文化之前，会产生对这个国家文化的刻板印象。比如：我们总是觉得俄罗斯人是冲动而好战的；美国人是自由、民主、过于开放的；日本人是极度整洁又非常守时的。这些刻板印象都会影响我们进行跨文化交际。在日常的教学生活中，我也遇到过这样的问题。我的学生们对于中华文化并不太了解，很多人对于中国的印象还停留于上世纪时贫瘠落后的样子。甚至于我这个老师而言，也对于乌克兰有着一些刻板印象。但当我来到这里后，和这里的人们深入的交流与探讨后才对这片土地有了更深入的也更客观的理解。而这，都是跨文化交际与文化交流的功劳。

二、乌克兰跨文化交际与对外汉语教学

跨文化交际，不仅对我们的生活有影响，最关键的是，跨文化交际也对我们的对外汉语教学有深刻影响。首先，对外汉语教学的教学目标一直都是“培养汉语学习者的跨文化交际能力”。这个教学目标也决定了汉语教师在进行语言教学的基础上，更要进行文化教学。“语言”、“文化”不分家。学语言更要了解汉语背后的中华文化，只有这样，学习者才能运用所学语言进行恰当、得体的跨文化交际。其次，对于对外汉语教师来说，正确、得体的跨文化交际，对于对外汉语教学来说，意义重大。只有正确、得体的跨文化交际，才能保证教学的顺利进行，才能保证对外汉语教学的成功。

首先，从学习者的角度来讲，我们在进行语言教学的同时，也要进行文化教学，不仅要使学生掌握正确的语言知识，更要使学生了解中华文化，这样，才能保证学生可以顺利的进行跨文化交际。而跨文化交际的顺利进行也会大大提高学生的学习积极性和信心，进一步促进对外汉语教学的顺利开展。我在教学中，曾经碰到过一个跨文化交际的不合适的案例。一位汉语教师在授课的时候为了更好的与学生交流，也让学生们更好得理解中国的文化，便给班级的同学们都取了一个汉语的名字。这些名字大多是学生们鸟语名字的音译，也有依据学生们的性格和爱好决定。比如：维卡，达莎，米沙等，这都很正常。但直到遇到了一个像窗外的灰鸟一样喜欢唱歌的学生，老师很自然的把灰鸟这个名字给了他，希望他像自己的歌声一样能够将快乐感染给身边的每一个人。但没想到，这个名字却引来了班级同学的哄堂大笑，调皮的男生更是挤眉弄眼。原来，这个名字在乌克兰语听起来却不是一个好的词语。本来是让学生们能够更好地理解中国文化的机会，却险些成为了一场教学事故，这显然就是一场跨文化交际的失败。而跨文化交际的失败，有时候会影响学生的学习积极性，最后，可能会导致对外汉语教学的失败。所以，这充分证明了，文化教学的重要性。为了跨文化交际的顺利进行，我们不仅要进行语言教学，更要进行文化教学。只有双管齐下，才能保证跨文化交际的顺利进行，进而保证对外汉语教学的成功开展。

其次，从教师角度来讲，跨文化交际的成功与否，也对对外汉语教学有着深刻影响。许多国家汉办的公派教师或者汉语志愿者在出国任教之前，都会进行系统的培训，其中跨文化交际的培训是其中的重要组成部分。但是，尽管出国之前会进行培训，在到达任教国之后，在日常生活以及教学中，仍然会碰到各种各样的跨文化交际的问题。而跨文化交际一旦失败，不仅会对日常生活产生影响，更会对对外汉语教学产生影响。曾经有这样一个案例：一个汉语教师来到乌克兰任教，他工作认真努力，对待同事们友好而礼貌，但他却总是感觉到难以融入到本地教师的环境中。原来，本地的教师们有着下班以后一起喝酒聚会的传统，中国的老师并不会参与，自然也会感到难以融入。中国的酒文化更多是一种酒桌文化，即吃的延伸，而乌克兰的酒文化却更像是一种单纯的喝酒与社交，更侧重于喝酒本身。在这个案例中，这个汉语教师没有做好跨文化交际的准备，没有事先了解好不同文化背景下，对于饮食交际的不同，最终导致跨文化交际的失败。而这也会对他接下来在任教国进行对外汉语教学产生影响。不仅在外国的对外汉语教学会碰到跨文化交际的问题，在国内进行的对外汉语教学同样会碰到跨文化交际的问题，甚至更加严重。在国外任教，班级里的学生，都是同一个国家，同一种文化背景的学生。但是在国内，留学生来自世界各地、五湖四海，文化背景各不相同。所以，要对各个国家的文化都有所了解，才能保证跨文化交际的顺利进行，保证对外汉语教学的顺利进行。比如：在进行口语教学时，乌克兰的学生就会显得更加自由散漫，上课时离开桌子下地走动更是在正常不过；这与中国的学生可以说是截然不同，中国学生会认为上课学习是一个很严肃的事情，不能开玩笑。这时候，就需要教师在上课的时候把握好度，上课过程要让课堂变得更加活跃，甚至加入一些动起来的课堂环节也未尝不可。如果没有把握好度，很可能会使学会说呢过们觉得死板无聊，打击学生的学习语言的积极性，最终导致对外汉语教学的失败。

三、成果与启发

从以上这些案例我们可以看到，跨文化交际对对外汉语教学的重大意义。跨文化交际的成功与否，会对对外汉语教学产生重大影响。从这些案例中，我

们也能得出一些启示。

(一) 跨文化的学习者

学习者在进行语言学习的同时，也要注意文化的学习。不仅要掌握语言本体知识，也要了解中华文化，这样在进行交际的过程中，才能够保证跨文化交际的顺利进行，避免跨文化交际的失败。

(二) 跨文化的教授者

首先，在国外任教的教师在赴任之前，除了要学习系统的跨文化交际知识，也要对赴任国的文化有充分的了解。赴任之后，要积极向本土教师学习，进一步了解该国的文化和禁忌，以便在日后的生活和教学中，进行正确的跨文化交际，避免因跨文化交际的失败而对教学产生消极影响。其次，在国内任教的对外汉语教师，由于班级学生来自各个不同的国家，导致了文化的多样化。在教学之前，要充分了解班级学生的具体情况，对班级学生所在国家的文化有一定了解。在教学过程中，选择恰当的教学方法，避免因各国文化差异而导致跨文化交际失败，从而导致教学失败。

四、总结

跨文化交际是对外汉语教学中极为重要的一部分，作为一名在一线授课的孔子学院志愿者教师，跨文化交际更是每日教学中不可或缺的一部分。但是在实际的教学应用中，应用起来却不是那么容易。只有充分了解不同文化背景下的跨文化交际的不同，才能确保对外汉语教学的顺利开展，为传播汉语文化和中华文化付出自己的一份力量。

参考文献

- 1.胡文仲.跨文化交际学概论[M].外语教学与研究出版社, 1999.
- 2.郝栓虎.从文化差异视角浅析社会交往中的跨文化交际[J].黑龙江对外经贸, 2008(03): 87-88+99.
- 3.武爱华.谈跨文化交际在非语言交际及社会交往中的表现[J].辽宁师专学报(社会科学版), 2008(05): 89-90.
- 4.阚丝羽.对外汉语教学中的跨文化交际及其启示[J].文教论坛, 2020, 177-178

- 5.郑艳, 王艳萍.浅析文化定势在跨文化交际中的影响.[J].辽宁工学院学报(社会科学版), 2006(02): 68-70.
- 6.韩笑.对外汉语教学中的跨文化交际[J].文学教育(上), 2019(01): 182-183.
- 7.苏丽敏.跨文化交际对对外汉语教学的启示——以韩国跨文化交际为例[J].现代交际, 2018(21): 209-210.
- 8.刘婧.浅谈对外汉语教学中培养跨文化交际意识[J].湖北函授大学学报, 2018, 31(19): 140-141.

Cao Rensibu

Master of Laws,

Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

APPLICATION OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

When China launched the International Space Station (with Chinese as an official language), the growing international influence of Chinese has become an indisputable fact. More and more people are studying Chinese systematically, the number of teachers sent by the Center for Language Education and Cooperation is increasing year by year, and the number of students coming to Confucius Institute to study Chinese is also increasing. But cultures around the world are more or less different, so the ability to properly communicate across cultures plays an important role in Chinese as a foreign language. For foreign teachers in particular, teaching in Confucius Institute is not only spreading and influencing the Chinese language, it is also altering the image of the country; therefore, successful and appropriate cross-cultural communication will have a positive impact on teaching results, whereas, false cross-cultural communication is likely to lead to a failure. In this paper, it is discussed from the perspective of Chinese as a foreign language, taking into consideration some problems and cases that the author has encountered in Ukraine. Some suggestions on